

République algérienne démocratique et populaire
Ministère l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique
Université de Mouloud Mammeri Tizi - Ouzou
Département de la langue française



Mémoire de fin d'études

En vue de l'obtention du diplôme de Master II en Didactique

Domaine : Lettres et langues

Filière : Langue française

Spécialité : Didactique des langues étrangères

Thème :

*L'influence des facteurs sociaux sur
l'apprentissage des langues étrangères*

Réalisé par:

Encadré par M. : HALOUANE Hacène

✚ M^{elle} : HACENE Karima

✚ M^{elle} : HAKKOUMNaima

Membre de jury :

Président : M. ALLALOU Mouhamed, MCA, UMMTO

Rapporteur : M. HALOUANE Hacène, MCB, UMMTO

Examineur : M. MELLAL Rachid, MAA,

Année universitaire : 2021/2022

Remerciements

Nous remercions le bon dieu de nous avoir donné la santé et la volonté d'entamer et de terminer ce modeste mémoire.

Ce travail me serait pas aussi riche et n'aurait pas avoir le jour sans l'aide de notre encadreur Mr HALOUANE Hacène on le remercie pour son exceptionnel sa patience et sa disponibilité durant notre préparation de ce mémoire.

Nous remercions les membres de jury pour avoir accepté de lire et d'évaluer ce mémoire.

Nous adressons aussi nos sincères remerciement a tous nos professeurs, toutes les personnes qui pas leur paroles écrit, leur conseil, et leurs critiques qui ont guidés nos réflexions et nos recherches, à ma sœur Amel qui nous a aidé durant notre travail.

Nous remercions, nos très chers parents qui ont toujours été là pour nous.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail

*A ma famille, elle qui m'as dotée d'une éducation digne, son
amour à fait de moi ce que je suis aujourd'hui.*

*Particulièrement à mon père pour le gout à l'effort qu'il a
suscité en moi, de par sa rigueur.*

*A la lumière de mes jours, la flemme de mon cœur, ma vie et
mon bonheur ma très chère maman*

*A mon cher mari que j'aime et qui m'a soutenu tout au long
de ce travail*

*A ma cher sœur Amel qui ne m'as pas cessée de me
conseiller, encourager.*

*A ma douce sœur Ilham et ma meilleur Nassima qui été
toujours là pour moi*

A mes chers frères mouloud et Amar

A ma belle-famille, à toute la famille Hacene

Karima

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à mes parents, aucun hommage ne pourrait être à la hauteur de l'amour dont ils ne cessent de me combler.

A mon cher mari que j'aime et qui m'a soutenu tout au long de ce travail.

*A mes frères et mes sœurs, à ma chère sœur Maya qui été à mes côtés pendant tous mon parcours et toute la famille
HAKKOUM.*

Naïma

Sommaire

Remerciement	
Dédicaces	
Introduction générale	1

Partie théorique

Chapitre I : Définition de quelques concepts

Introduction	4
Conclusion	8

Chapitre II : contact de la langue en Algérie

Introduction.....	10
Conclusion	13

Partie pratique

Conclusion générale	36
----------------------------------	-----------

Introduction générale

Parmi les nombreux apprentissages qu'un individu peut avoir c'est ceux de la langue étrangère qui est devenu une nécessité pour acquérir un savoir au premier lieu ou pour établir un contact avec un étranger au second lieu.

La langue joue un rôle dans les relations sociales, ce rôle est exceptionnel car c'est par la langue que l'individu et la communauté se construisent. L'apprentissage d'une langue étrangère dans notre pays diffère d'une région à une autre et les compétences des étudiants à l'acquérir sont variables.

Une des raisons qui nous ont poussées à choisir le thème :

« L'influence des facteurs sociaux sur l'apprentissage des langues étrangères » est l'idée que ce sujet est moins traité par les chercheurs, ainsi nous avons éprouvé une forte envie de découvrir les facteurs qui influencent sur l'apprentissage des langues étrangères, telle est la problématique que nous allons traiter.

Pour répondre à cette problématique nous émettons les hypothèses suivantes :

- Le milieu familial aurait un rôle primordial dans l'apprentissage d'une langue étrangère.
- L'école serait un facteur essentiel dans l'acquisition d'une langue.
- La langue maternelle serait-elle un obstacle pour l'apprentissage d'une langue seconde.
- Les médias peuvent-ils avoir un rôle sur l'apprentissage d'une langue.

Notre travail a pour objectif de montrer quels sont les facteurs sociaux qui peuvent être un obstacle pour l'acquisition d'une langue pour les étudiants des deux départements arabe et français, et pour bien mener notre étude nous commencerons d'abord par subdiviser notre travail en deux parties.

La première partie contient un parcours théorique qui contient deux chapitres :

Pour le premier chapitre, nous allons définir quelques concepts clés tels que : la langue en général, la langue maternelle, langue étrangère, l'apprentissage et son importance.

Le deuxième chapitre sera consacré au contact des langues. Nous allons parler des langues qui existent en Algérie comme Tamazight, L'arabe classique, L'arabe dialectal(Algérien) et le Français.

La deuxième partie contient un parcours pratique ou nous allons élaborer un questionnaire destiné aux étudiants du département du français et ceux du département d'arabe, afin d'établir une étude comparative entre les deux parties, puis on va passer à l'analyse des données.

Partie théorique

Chapitre I

Définition de quelques concepts

Introduction

Dans chaque travail de recherche scientifique, il faut définir les mots clés qui sont en relation avec le thème du travail, parce que ces mots ont pour objectif de déterminer les notions théoriques abordées dans le mémoire et à partir de ces concepts le lecteur sera capable de comprendre à quoi sert le travail aussi ils aident pour décrire et synthétiser le contenu du mémoire.

Dans ce chapitre, nous allons essayer de déterminer et de définir les notions tel que : la langue, la langue maternelle, la langue seconde, l'apprentissage et son importance.

I 1-La langue

La langue selon : FERDINAND SAUSSURE est un système des signes exprimant des idées « elle est un contrat collectif au quel tous les membres de la communauté doivent se soumettre en bloc s'ils veulent se communiquer »¹.

Dans le concept de la langue selon FERDINAND SAUSSURE peut désigner un système de signes linguistique permettant la communication entre les individus au sien d'une commune et il est nécessaire que la langue ou les signes linguistiques doivent être une convention collective afin que les personnes puissent se comprendre et communiquer entre elles.

Alors la langue est un moyen de communication entre les individus dans le monde, c'est un code déchiffré dans une région pour que les gens puissent se parler et transféré des renseignements entre eux

I .1-1 La langue maternelle

La langue maternelle est la première langue acquise par un individu, appelée aussi langue native ou première, c'est la langue qui est parlée à l'enfant à la maison ou à la crèche ou par une nourrice.

Il s'agit de la langue que l'enfant comprend avant son entrée à l'école, mais ce dernier peut acquérir une ou plusieurs langues, ont dit alors qu'il monolingue bilingue ou plurilingue.

L'apprentissage de la langue maternelle s'opère de manière inconsciente, elle est acquise par l'enfant spontanément à travers des expériences provoquées par le contact avec son

¹ Ferdinand de Saussure, cours de linguistique générale, 2002, p267

environnement immédiat, elle joue un rôle essentiel dans le développement de l'identité de l'enfant, car il est très important pour lui de savoir son enracinement dans une société donnée : c'est la socialisation.

Sa variété est présente dans la société algérienne, ce que AMAR ABDEREZAK explique « dans ce paysage linguistique caractérisé par la présence des langues maternelle (arabe, dialectal, berbère...), de l'arabe classique et de l'anglais, la langue française ne semble pas avoir perdu totalement pied après l'indépendance car non seulement elle est toujours reconnue comme une chance d'ascension sociale, mais elle demeure également un instrument de communication largement employé même en dehors du secteur économique »²

La langue maternelle joue le rôle de référence, à laquelle l'individu se rapporte pour se construire et s'intégrer avec son entourage.

I. 1-2 La langue étrangère ou langue seconde

La langue étrangère est une langue qui se distingue de la langue maternelle d'une personne, si bien que celui-ci elle doit en faire l'apprentissage, pour pouvoir la maîtriser.

Ceci peut se faire de différentes manières : la voie scolaire, des cours particuliers, des stages ou des formations à l'âge adulte, par des manuels ou des méthodes multimédias, par le bain linguistique, etc....

JEAN PIERRE CUQ souligne que « une langue étrangère devient langue étrangère lorsqu'elle est constituée comme objet linguistique d'enseignement et d'apprentissage qui s'oppose par ses qualités à la langue maternelle »³ cela nous conduit à affirmer que toute langue acquise en premier est une langue maternelle et toutes les autres sont des langues étrangères.

2-L'apprentissage

« L'apprentissage consiste à acquérir des connaissances, des compétences et des valeurs culturelles par l'observation, l'imitation, l'essai et la répétition .son but est d'acquérir des savoirs et des connaissances par des moyens d'études ,des savoirs et des connaissances par des moyens

² Amar Abderrezak Université de Mostaganem. Langues maternelles conflit ou cohabitation ? N-2010 pp.121-125.

³ Jean pierre Cuq (2003) dictionnaire de didactique de français, langue étrangère et seconde, Paris, CLE international p15

d'études, d'exercices et de contrôles, il est donc un processus qui permet à la personne de percevoir des objets, d'interagir avec eux et les intégrer avec ces dimensions sociales ». ⁴

L'acteur de l'apprentissage est appelé un apprenant Billeront (1989) définit l'apprentissage comme « un processus qui permet à l'apprenant de créer des savoirs pour pouvoir penser et agir... ».

C'est un phénomène qui permet l'évolution de la synthèse des savoirs, des attitudes et des valeurs d'une personne.

Apprendre une langue c'est forcément conquérir de nouvelles cultures différentes, l'apprentissage d'éléments linguistiques, mais aussi l'intégration de nouvelles façons de penser et de nouveaux comportements.

2-1 L'apprentissage d'une ou plusieurs langues :

Pour acquérir une langue donnée, on doit d'abord passer par un apprentissage qui est la fonction de l'environnement globale, c'est le résultat d'un processus interactif dans lequel les élèves et les enseignants ont une influence sur l'aboutissement de toute situation. Quel est donc le rôle de cet apprentissage ?

Les habilités de communication d'un individu commencent à apparaître dès le début de sa vie, il apprend à communiquer et découvre les sens de sa langue.

Peu à peu, il comprend les mots puis il commence à parler Pour communiquer l'être humain a besoin d'un code qui est la langue, cette langue a besoin d'un apprentissage pour être acquise

Billeront(1989) définit l'apprentissage comme « un processus qui permet à l'apprenant de créer des savoirs pour pouvoir penser et agir... » ⁵

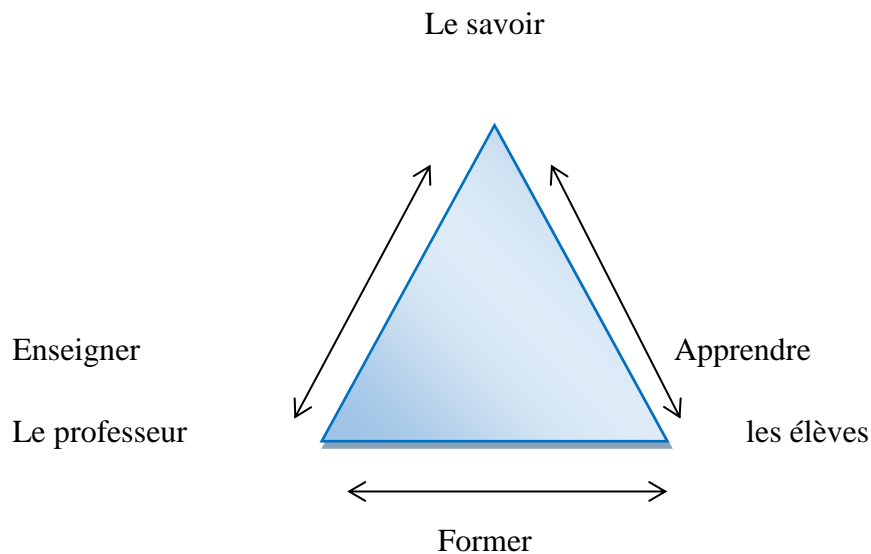
C'est un phénomène qui permet l'évolution de la synthèse des savoirs, des attitudes et des valeurs d'une personne

⁴ Thomas GORDON-Enseignants efficaces (consulté le 20/02/2022).

⁵ Les conceptions de l'apprentissage chez les futures enseignants. Université du Québec à Montréal consulté le 28/22/2022

Apprendre une langue c'est forcément conquérir de nouvelles cultures différentes, l'apprentissage d'éléments linguistiques, mais aussi l'intégration de nouvelles façons de penser et de nouveaux comportements

Les pédagogues expliquent l'apprentissage à l'aide d'un triangle pédagogique, ils ont cité dans cet angle les trois sommets essentiels, à savoir : le savoir, l'enseignant ou le professeur et l'élève ou l'étudiant.



Source : <https://fr.m.wikipedia.org> (consulté le 20/02/2022)

« Ce triangle pédagogique représente trois sommets ou pôles : le savoir, l'enseignant et l'apprenant, il modélise les éléments fondamentaux en relation dans l'acte d'enseigner, donner ainsi une image de la complexité de cette situation.

Du point de vue scolaire on parle de « savoir, professeur (mètre) et élève.

Ce triangle est très important, car il vise à mettre en évidence les interactions nécessaires pour l'apprentissage d'une ou plusieurs langues.

De nos jours il est important d'acquérir de nouvelles langues car parler plusieurs langues nous permet d'avoir une mobilité internationale, augmenter les opportunités sur le marché du travail. Lorsque on travaille dans des secteurs comme le tourisme ou l'hôtellerie, on a besoin de parler plusieurs langues. La concurrence étant très forte sur le marché du travail, les demandeurs d'emploi peuvent se démarquer grâce à la maîtrise de plusieurs langues. Sur deux CV identiques au niveau des compétences, celui qui maîtrisera plusieurs langues aura beaucoup plus de chances d'obtenir le poste :

« Les entreprises se développent à l'international, elles sont de plus en plus confrontées à des interlocuteurs étrangers, d'où leurs volontés de vouloir recruter des personnes maîtrisant plusieurs langues et notamment l'anglais »

Aujourd'hui il est important d'apprendre une ou plusieurs langues étrangères, elles permettent de découvrir et d'ouvrir les portes vers des pays différents. Elles permettent également de mieux appréhender les richesses de notre propre identité culturelle, elles favorisent les échanges internationaux et la mobilité internationale. Apprendre une langue est une source d'enrichissement personnelle et de satisfaction

Dans notre entourage, il existe plusieurs facteurs qui peuvent être un obstacle pour l'apprentissage d'une langue.

Après une petite recherche personnelle, nous avons constaté que les facteurs sociaux sont les premières causes de cet obstacle.

Conclusion

Aujourd'hui, plus que jamais, nous avons tous besoin de langues dans notre vie, que ce soit pour voyager, étudier ou travailler. C'est pourquoi il convient d'encourager l'apprentissage des langues étrangères dans le plus jeune âge et tout au long de la vie.

Chapitre II

Contact de langues en Algérie

Introduction

Dans ce présent chapitre titré « contact de langues en Algérie », nous allons essayer en premier lieu de définir le contact de langues, ensuite nous allons parler de la diversité linguistique en Algérie, puis nous parlons des champs multilinguistiques en Algérie c'est –à– dire on cite les langues en Algérie e plus d'une langue t on met en relief la notion du bilinguisme en Algérie.

II. Contact de la langue

Depuis le début des années 1960, la question du contact des langues occupe une place fondamentale dans la science du langage

Selon Weinreich, cité par Moreau « contact de langue », comprend « toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu.

Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue donc d'un individu bilingue » cette citation explique mieux le concept du contact de langue, Il Ya plusieurs raison pour lesquelles les locuteurs de plusieurs langues peuvent entrer en contact :

Certains le fond volontairement tandis que d'autres sont un peut obliger, à cause de quelques circonstances, lorceque les locuteurs de différentes langues et cultures se retrouvent en même endroit, forcément l'une des deux langues peut être affectée par l'autre, ce qui peut même donner naissance à une nouvelle langue, cependant le terme de (contact de langues) est utilisée pour démontrer un ensemble de phénomènes.

II. La diversité linguistique en Algérie

Le champs linguistique algérien est constitué d'un bouquet de langues variées. « Il existe une configuration linguistique complexe se composant fondamentalement de l'arabe algérien qui est la langue de la majorité, de l'arabe classique au conventionnel pour l'usage de l'officialité de la langue française pour l'enseignement scientifiques ,le savoir et la rationalité de la langue amazigh, comme l'appellation de la langue berbère »¹ .

¹ Ben Azouz Nadjiba ,politique linguistique en Algérie Arabisation et francophonie ,université Beskra juin 2011
p2

D'après RABAH SEBAA « l'Algérie se caractérise comme on le sait, par une situation de quadrilingue sociale arabe conventionnel, français, arabe algérien, Tamazight.

Les frontières entre ces différentes langues ne sont pas ni géographiquement ni linguistiquement établies.

Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place au même titre que le l'arabe algérien.... ».²

Les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinissent les fonctions sociales de chaque idiome

La situation sociolinguistique algérienne est trouble et intéressante, les langues sont en concurrence dans les institutions comme le sont l'arabe standard avec le français et l'arabe algérien avec les langues berbères dans la vie quotidienne.

Le français « langue officielle unique lors de la période coloniale (1830/1962) avec l'indépendance et la politique d'arabisation, le français a connu un recul quant à sa diffusion et sa maîtrise »

Cependant, son usage est encore très largement répondu comme les enseignes publiques pratiquement toujours bilingues français arabe malgré son statut de langue étrangère.

L'arabe classique dit aussi arabe coranique, n'est la langue maternelle de personne, elle est exclusivement apprise par le biais des institutions scolaires et elle est utilisée dans les contextes formels particuliers : la justice, la mosquée.

C'est une langue qui est diffusée dans ce qui est appelé les pays arabes.

L'arabe dialectale »est la principale langue véhiculaire d'Algérie appelé aussi darja, elle est éclatée en plusieurs parlés régionaux, malgré cet éclatement elle demeure la première langue de communication des Algériens ³

²SEBAA R culture et plurilinguisme en Algérie <http://www.inst.a t /trans/13 nr /SEBAA13.HTM>.

³ « mémoire l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage du français langue étrangère :handicape de la production écrite cas des élèves 4ème année moyenne ,dirigé par le professeur Bouzid Dzair ,présenté par l'étudiante Bougadi Hania ,promotion 2019-2020,université labri ben m'Hidi Oum Bouaghi

Une langue véhiculaire est une langue commune à travers laquelle des peuples ayant des langues différentes communiquent, et c'est par opposition à la langue vernaculaire dont l'usage est limité à un territoire géographique délimité à un peuple.

Dans notre entourage, il existe plusieurs facteurs qui peuvent être un obstacle pour l'apprentissage d'une langue.

III- Les facteurs sociaux

Après une petite recherche personnelle, nous avons constaté que les facteurs sociaux sont les premières causes de cet obstacle.

Les facteurs sociaux : « s'entendent ici des structures, des institutions et de l'agence sociale qui sont fondées sur des normes et des valeurs sociales, et qui déterminent les modalités du changement »⁴.

Les structures sociales : sont des modes établis de stratification et de différenciation relatifs par exemple à la classe ou sexe à l'ethnie à la religion et à la domiciliation.

Les institutions : sont les « règles du jeu » officielles (les lois) et informelles (les normes) qui dictent aux personnes et aux organisations leurs comportements de manière assez prévisible.

L'agence : est la capacité des individus et des groupes à faire leur choix et de pensées dans la prise de décision ayant une incidence sur leur vie.

Les normes et les valeurs sociales : qui varient selon les contextes, peuvent être notamment le respect des droits de l'homme et la dignité humaine, les significations données l'identité et la citoyenneté, l'attachement la justice l'équité sociale.

Le Berbère (le tamazight) a reçu le titre de langue nationale, elle est aussi officielle depuis la constitution de 2016 : l'Etat œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ces variétés linguistiques en usage sur le territoire national⁵.

Ceci est affirmé par les textes officiels mais dans la réalité tamazight n'est étudié qu'à partir de la quatrième année primaire, contrairement à l'arabe que l'enfant apprend dès sa première année de scolarisation (le préparatoire) et le français programmé en troisième année

⁴Article universitaire correspondant aux termes les facteurs Sociaux du développement durable.

⁵« G.Lafuente, Dahir berbère, Encyclopédie berbère (online), 14/1994, docum 01March2012, connection on 28 june 2022. URL

primaire, ainsi on peut dire que la valeur de la langue amazighe n'est pas bien reconnue dans notre société, son enseignement est optionnel.

Conclusion

Les citoyens Algériens vivent une insécurité linguistique alarmante due à la cohabitation conflictuelle de plusieurs langues et cela a conduit à un obstacle au niveau de l'acquisition d'une nouvelle langue étrangère.

Partie pratique

I- Questionnaires

Notre recherche consiste à faire une étude comparative, dans laquelle on va répondre à un questionnaire destiné aux étudiants. Dans ce questionnaire on a recourt à des questions ouvertes, semi ouvertes et fermées. Voici la définition de chaque une de ces questions.

Questions ouvertes : « une question ouverte est une question à laquelle on ne peut pas répondre par un « oui » ou « non » ou par une réponse statique. Les questions ouvertes sont formulées comme un énoncé qui nécessite une réponse plus langue. La réponse peut être comparé à des informations déjà connues de l'interrogateur ».

Exemple : Que souhaitez-vous qu'il se passe ?

Que pensez-vous de cela ?

Je pense que cela a un rôle avec l'utilisation de la langue maternelle

Une question ouverte en général ce n'est pas techniquement une question, mais plutôt un énoncé qui exige une réponse¹.

Questions semi ouvertes : « une question semi ouverte se construit au départ comme une question fermée, c'est-à-dire avec proposition de réponses, mais une des réponses proposés est la réponse « autre » et afin de pouvoir savoir ce qui se cache derrière la « autre » il est demandé à l'enquêté de préciser sa réponse »

Ex : qu'est-ce qui vous a attiré le plus pendant la visite de notre nouveau restaurant ²?

- Équipement moderne
- Musique et odeur agréable
- Personnel aimable
- Repas
- Autres

¹Article :corrections 2022 CCM Benchmark(groupe Figaro).

²Alvin Burns,veeck et Ronald Bush(études et analyses marketing).

Questions fermées : « une question fermée demande aux participants d'effectuer un ou plusieurs choix parmi des réponses prédéfinies ». On l'appelle aussi questions à choix multiples

Exemple : Aimez- vous la glace à la vanille ?

Non, je préfère une glace au chocolat

Quelle est la date qui correspond à votre anniversaire ?

Le 11 juillet

Après avoir défini ces types de questions, et pour bien mener notre enquête et afin de répondre à notre questionnaire, nous avons choisi les étudiants des deux départements de français et d'arabe de l'université mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.

Nous avons élaboré un questionnaire qui contient douze questions, neuf d'entre elles sont des questions semi ouvertes et trois sont des questions ouvertes, nous avons distribué cents exemplaires, et nous avons ramassé quatre-vingt-dix exemplaires

Exemple du questionnaire appliqué

Dans le cadre de la préparation de notre mémoire de fin d'étude pour l'obtention du diplôme master 2 en didactique intitulé "l'influence du milieu social sur l'apprentissage de Français langue étrangère " nous avons adressé ce questionnaire auquel vous vous prions de répondre.

1/ quelle langue parlez-vous le plus souvent à la maison ?

Kabyle

Arabe.

Français

2/ quelle est la langue que vous utilisez lors de vos conversations avec les amis et vos camarades ?

Kabyle

Arabe

Français

3/ quels type de films regardez-vous ?

Cowboy

Politiques

Autres

4/ quelle chaines de TV préférez-vous ?

.....

5/ lisez-vous des romans en

Français

Tamazight

Arabe

Autres langues

6/ quel journaux lisez vous

.....

7/ quelle musique préfériez-vous écouter ?

.....

8/pensez-vous métriser

L'oral :

Arabe Tamazight français

L'écrit :

Arabe Tamazight français

9/ préférez-vous l'école publique à l'école privée

Publique privée

10/ le choix de l'école privée est dicté par :

Langues d'enseignement

Niveau Moyens

11/ le choix de l'école publique est justifié par

Langue

Niveau

Moyens

12/quelle langue communiquez-vous via les réseaux sociaux

Arabe-français

Kabyle-français

II- Analyse des données

Nous avons sollicité quelques étudiants dans les deux départements et au niveau de la bibliothèque le 9 mai 2022, certains étudiants ont collaboré et ont répondu et d'autres ont refusé de le faire. Mais après leurs avoir expliqué que le questionnaire est effectué de manière anonyme et que toute information recueillie ne sera pas aucunement transmise, ils ont accepté de répondre aux questions.

Toutefois une minorité a catégoriquement refusé de coopérer.

Après avoir distribué les questionnaires, nous avons laissé aux étudiants un moment de réflexion durant lequel on a constaté que la plupart des étudiants arabisants répondaient anarchiquement, uniquement pour répondre à notre sollicitation.

En effet, certains étudiants avaient des difficultés à lire les questions, et d'autres à les comprendre, ils étaient perturbés. La distribution des questionnaires, la réponse des étudiants et la collecte nous ont pris toute une journée et afin de faciliter notre travail nous nous sommes partagé la, l'une d'entre nous est allée dans le département d'arabe et l'autres dans le département de français, on a distribué les questionnaires a des groupes d'étudiants et ont les a récupérés le lendemain. Le jour qui suit, le mardi 10 mai 2022 à 9h, nous nous sommes rendue à la bibliothèque afin d'effectuer notre analyse des réponses collectées et pour cette analyse nous avons utilisé le logiciel **spss (statisticalpackage for the social sciences)**.

Lors de la conception de notre questionnaire, nous avons eu à faire à des appellations arabophones francophones, arabisant et francisant. Existe-il une différence dans la signification de ces mots ?

Pour essayer de mettre en évidence les divergences entre arabophones et arabisants nous avons eu recours aux **définitions du dictionnaire Larousse**³.

³Dictionnaire le petit robert grand format

Arabophone :

Est un mot composé d'arabe qui est dérivé du mot arabe, qui désigne la langue sémitique parlée autrefois par les bédouins le l'Arabie, phone qui désigne l'unité utilisée dans la mesure de l'intensité des sons.

Un arabophone est celui qui parle habituellement l'arabe, dont l'arabe est la langue véhiculaire.

Arabisants :

C'est la personne qui étudie ou qui connaît la langue et la civilisation arabe.

Francophone :

Le mot francophone veut dire qui parle habituellement français au moins dans certaines circonstances de la communication, comme langue première ou seconde.

Francisant :

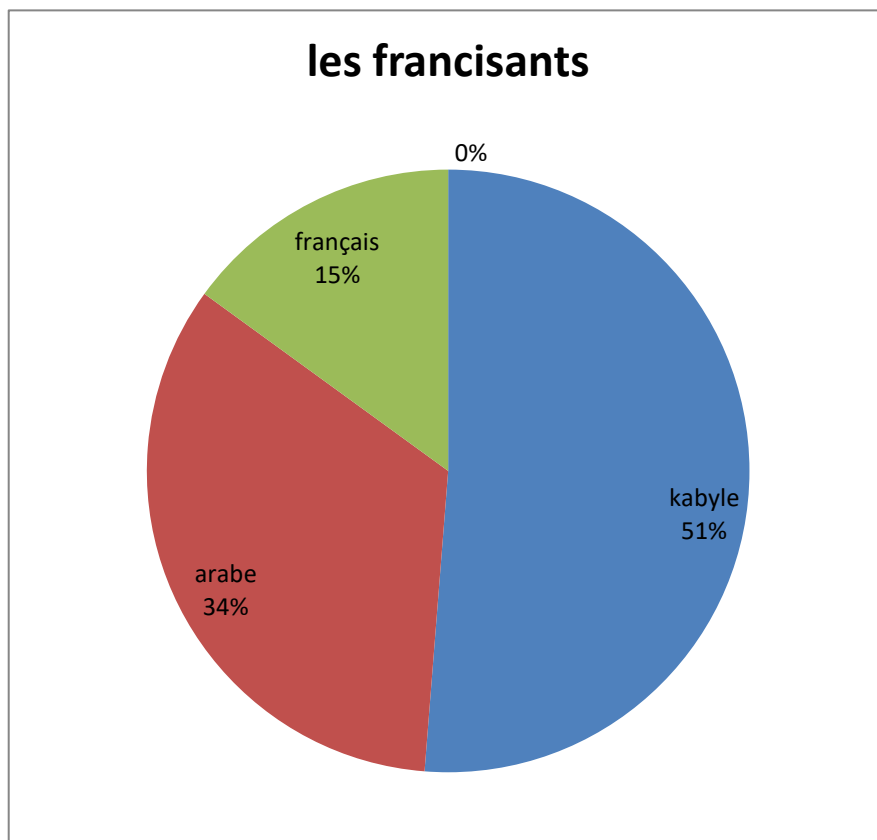
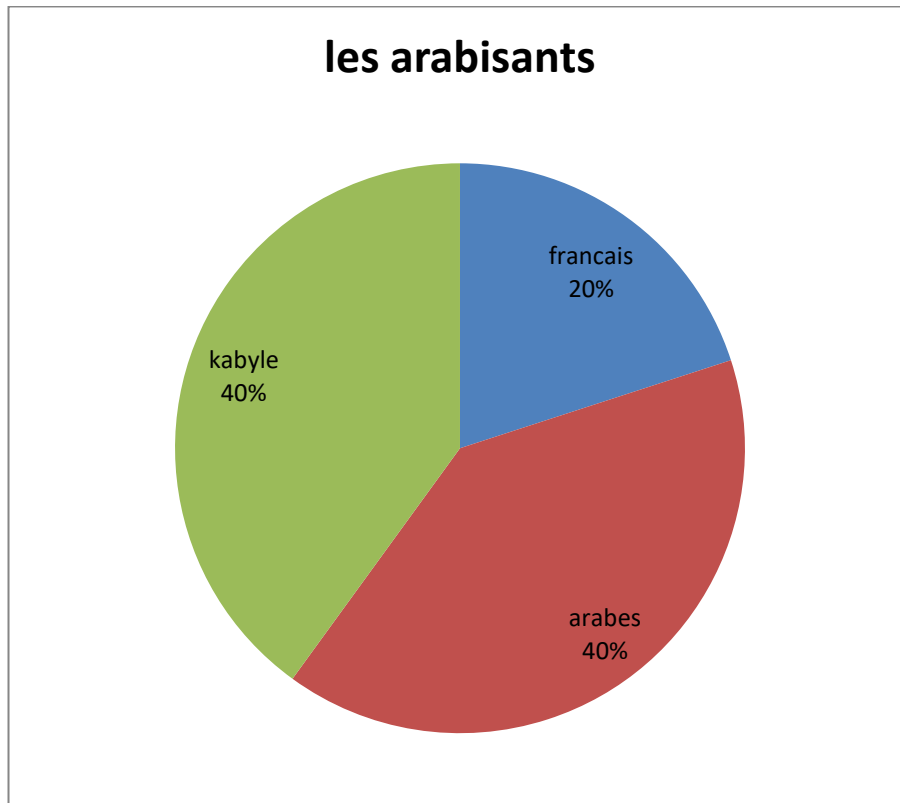
Est la personne qui étudie la langue, la littérature et la civilisation françaises.⁴

Nous allons donc passer à l'analyse du questionnaire appliqué, pour comparer les résultats obtenus

⁴Dictionnaire le petit robert grand format

1 Quelle langue parlez-vous le plus souvent à la maison ?

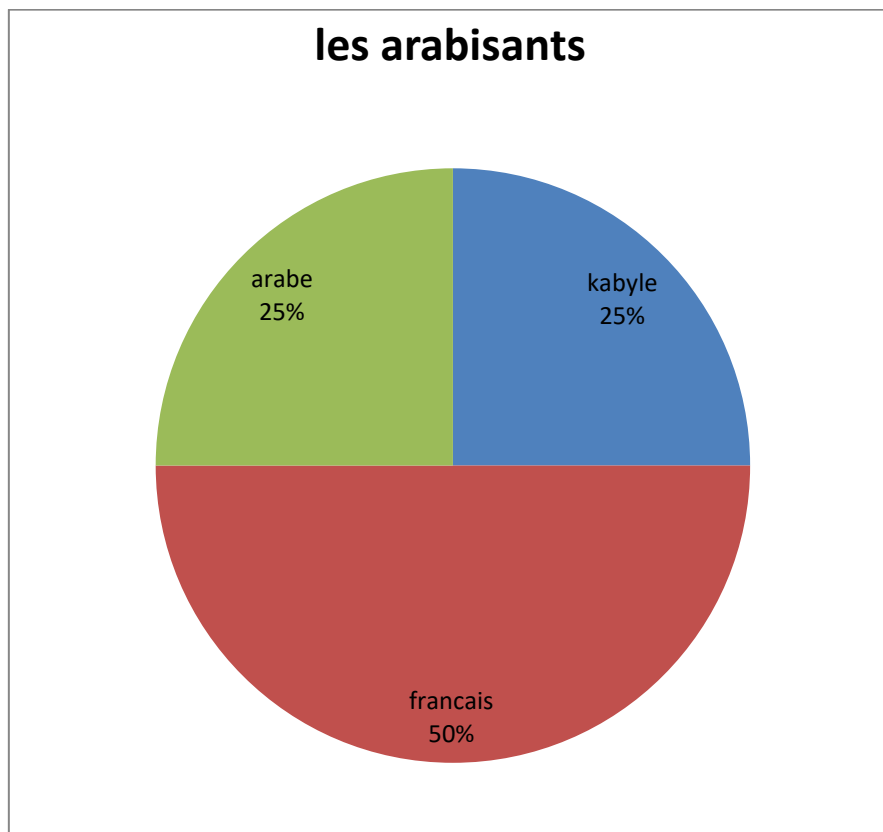
A cette question, nous avons obtenu le résultat suivant :

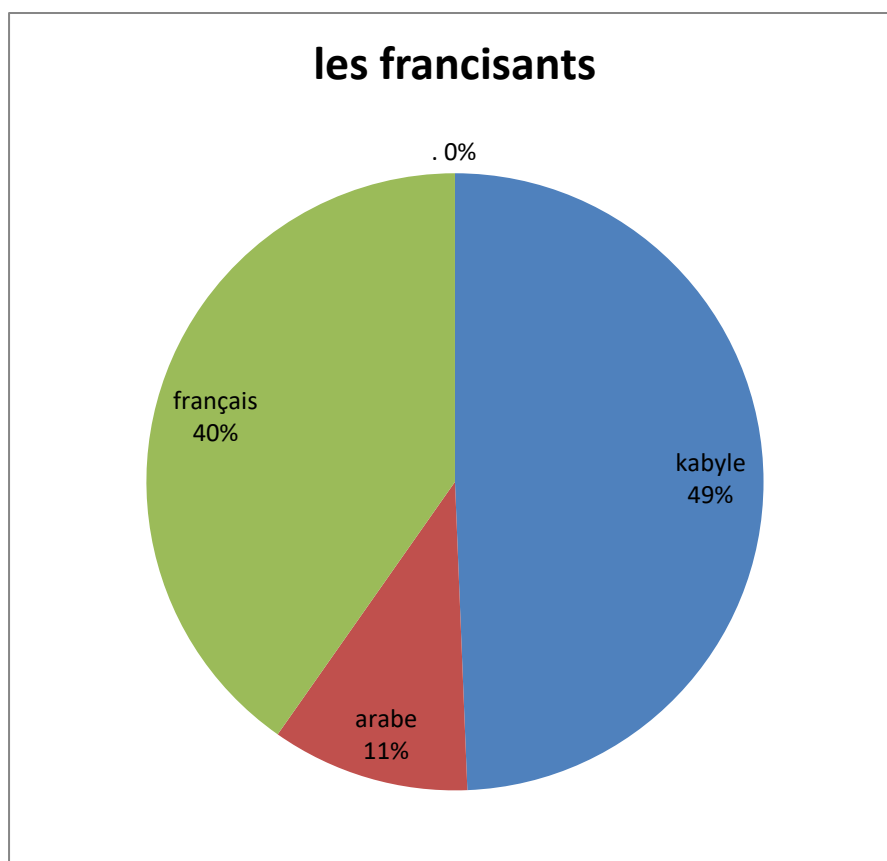


-La langue kabyle est la plus parlée avec un pourcentage de 100% pour les étudiants du département d'arabe et 80.70% pour les étudiants du département de français tandis que 10.30% parle l'arabe et le français. L'utilisation du kabyle n'est sans doute pas le fruit du hasard en effet, cette langue est la langue maternelle de la quasi-totalité des étudiants des deux départements.

2-Quelle est la langue que vous utilisez lors de vos conversations avec les amis et vos camarades ?

Pour cette question, nous avons trouvé le résultat suivant :

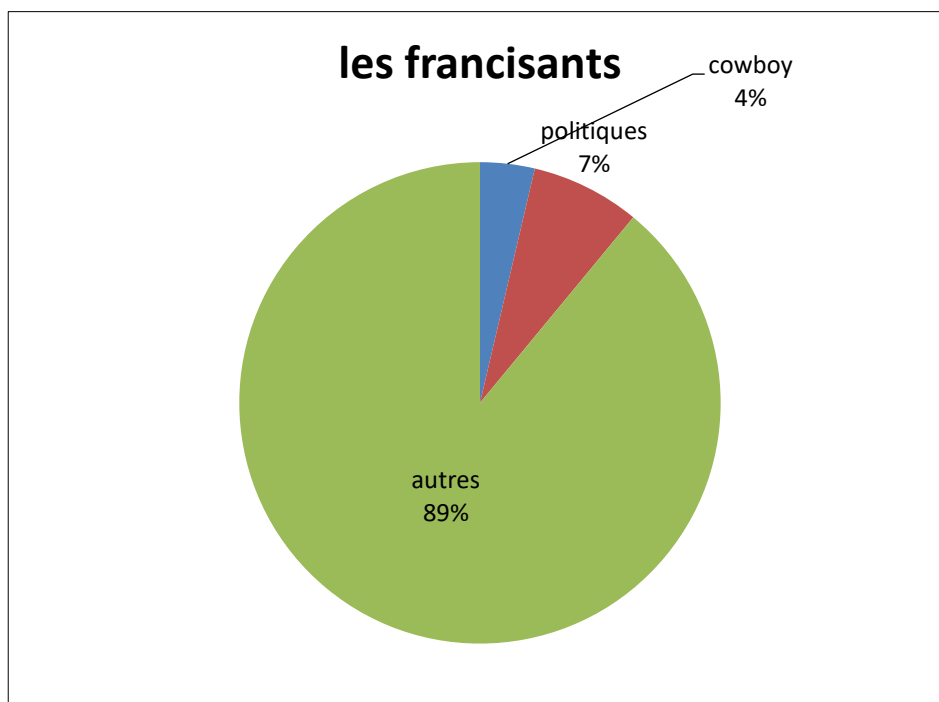
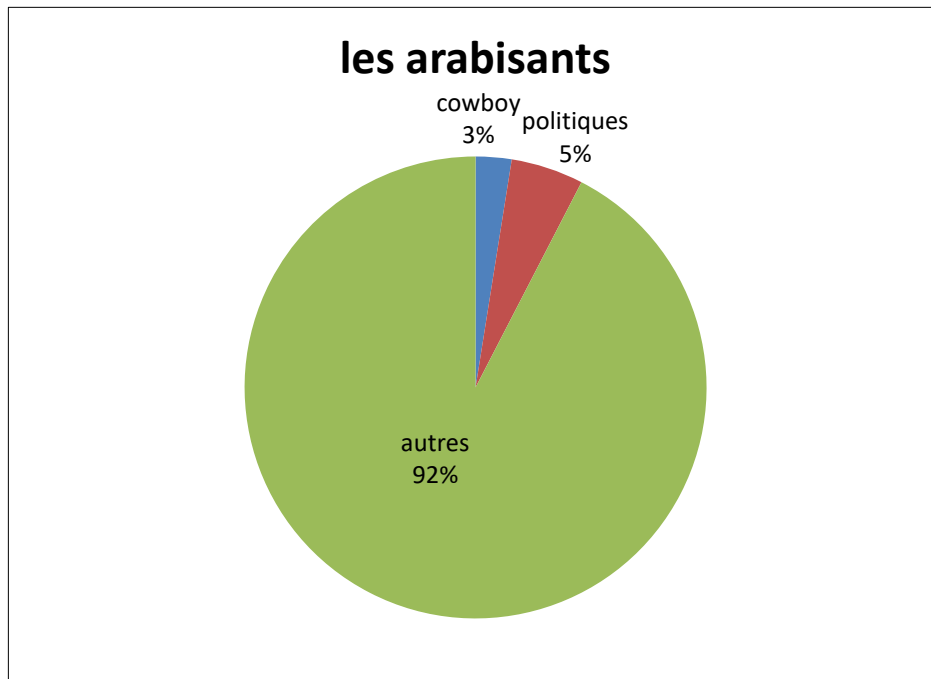




-La langue utilisée pour la communication entre amis et camarades est le Kabyle et ce pour les étudiants des deux départements, avec une légère différence de 2%. Les francisants avec 49.37% et les arabisants avec un pourcentage de 51.25.

3- Quels types de films regardez-vous ?

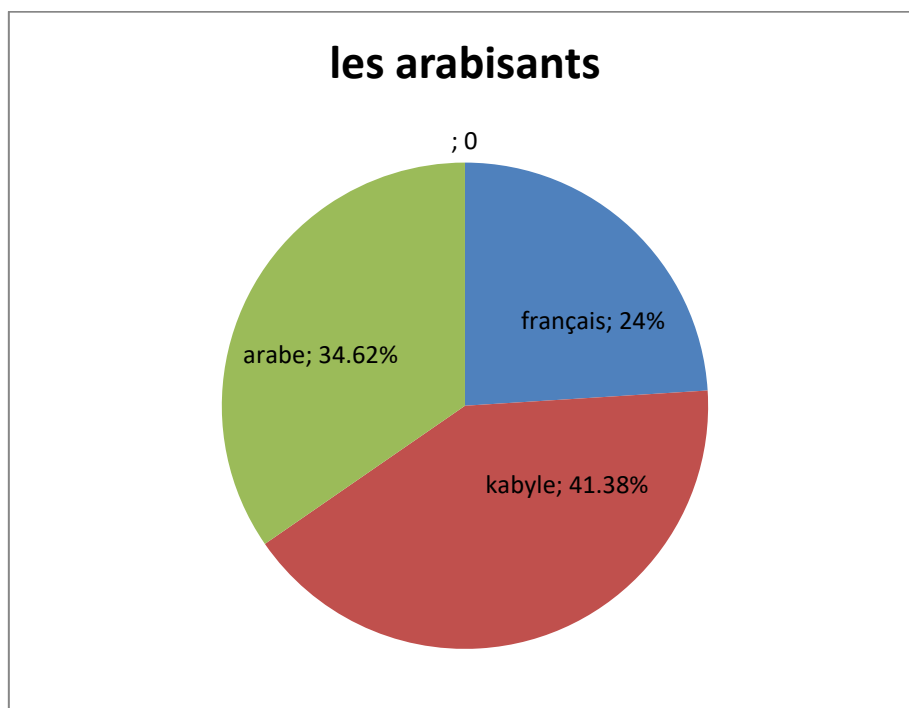
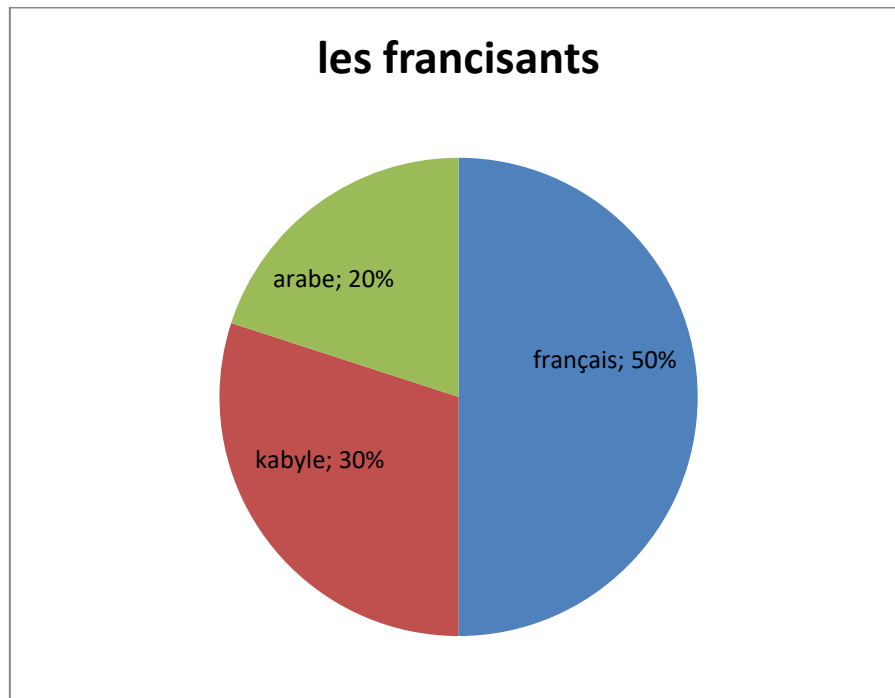
D'après cette question, nous avons acquis le résultat suivant :



-D'après les pourcentages de réponses à cette troisième question. Les étudiants des deux départements ont opté pour d'autres types de films, alors que les films cowboy et politiques ont été choisis par une minorité des étudiants entre 5 à 7%.

4 Quelle chaîne de TV préférez-vous ?

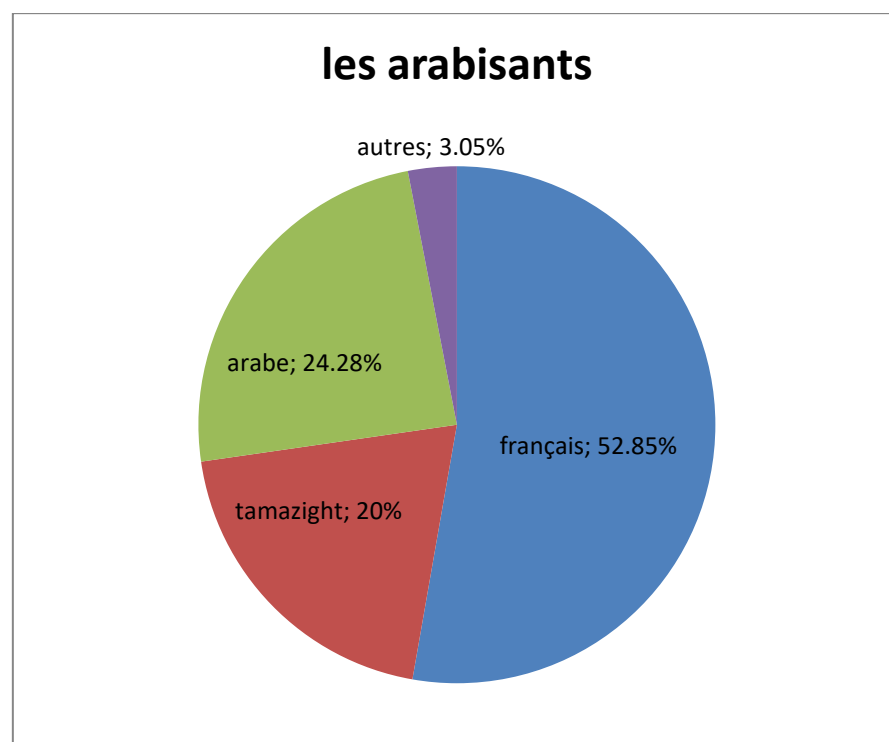
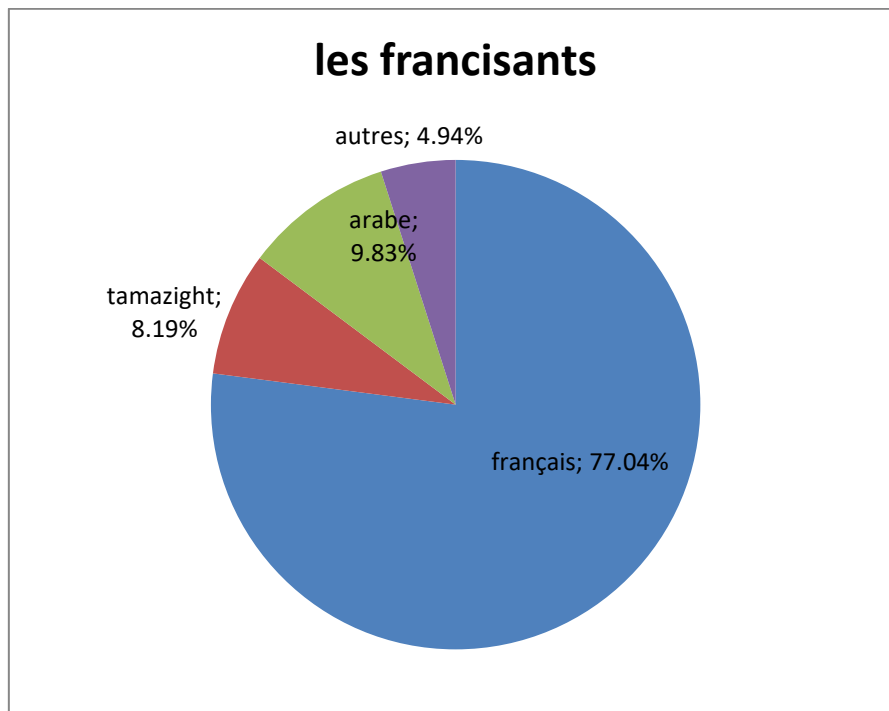
Après cette question, nous avons atteint le résultat suivant :



-Les chaînes préférées des francisants sont des chaînes françaises alors que les arabisants préfèrent regarder des chaînes qui diffusent en kabyle ou en arabe, le pourcentage a atteint 41.38% pour le kabyle et 34.62% pour l'arabe

5-Lisez-vous des romans en ?

A cette question, nous avons décroché le résultat suivant :

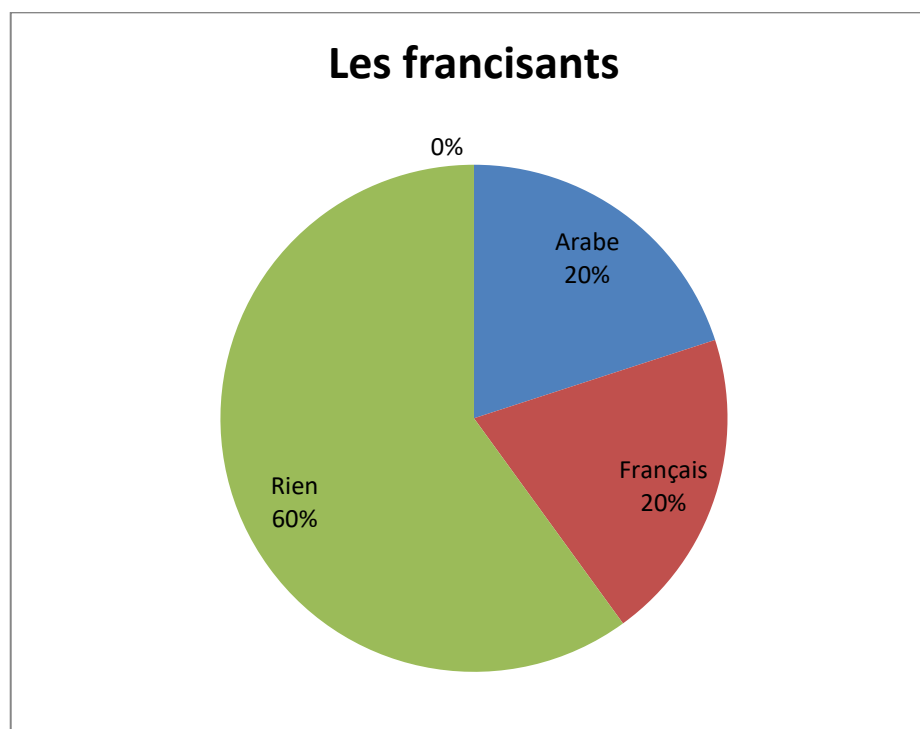
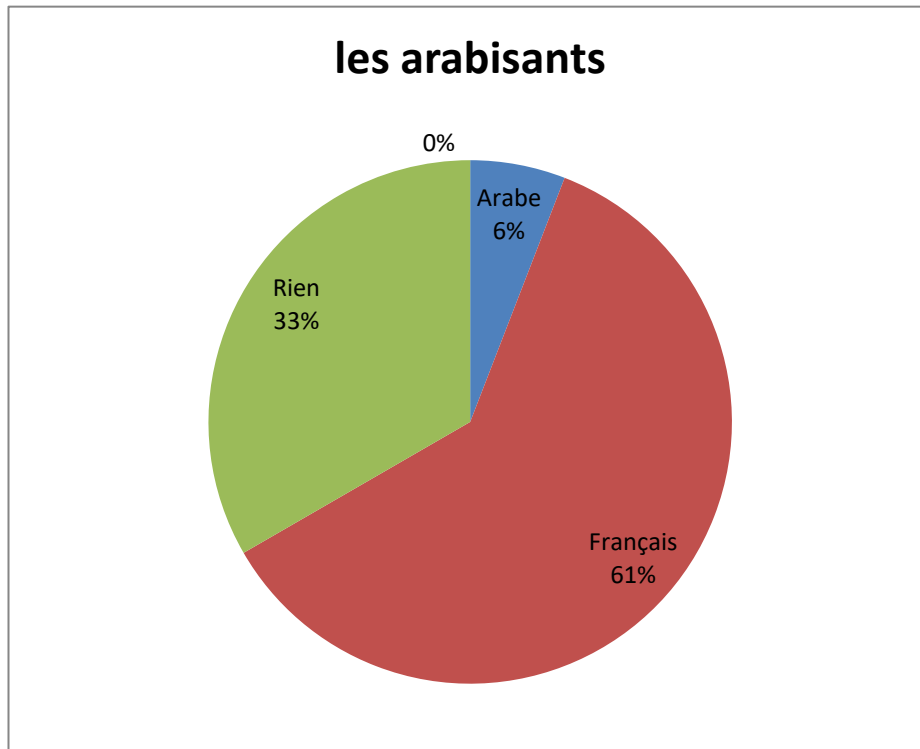


-Il est évident que les étudiants du département de français effectuent leurs lectures en langue française, 77.04% d'entre eux ont choisi la langue française ,8.19% pour le tamazight, 9.83% pour l'arabe et 4.81% pour les francisants, pour les étudiants du département d'arabe, c'est

paradoxal, ils déclarent le français comme première langue de lecture avec un taux de 52.85% et seulement 24.28 pour la langue arabe et 20% pour le tamazight.

6 /quel journaux lisez Vous ?

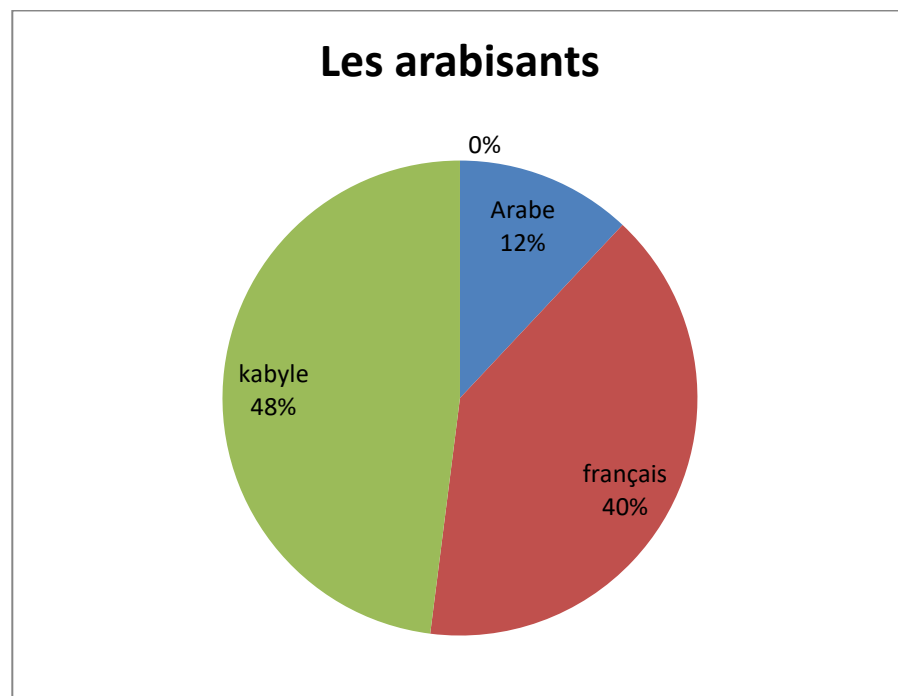
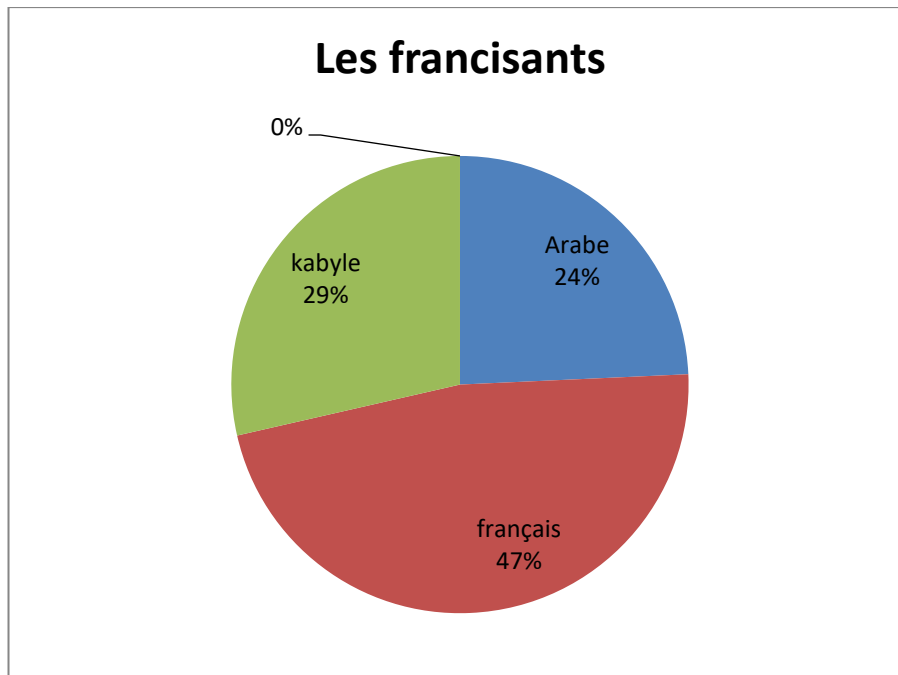
Pour cette sixième question, nous avons emporté le résultat suivant :



En ce qui concerne la presse écrite, la plupart des étudiants des deux départements ne lisent pas les journaux avec un taux de 60.78% pour les francisants et 20% pour les arabisants, néanmoins le français demeure la langue choisie pour les deux groupes d'étudiants.

7 /Quelle musique préféreriez-vous écouter ?

A cette question, nous avons capté le résultat suivant :



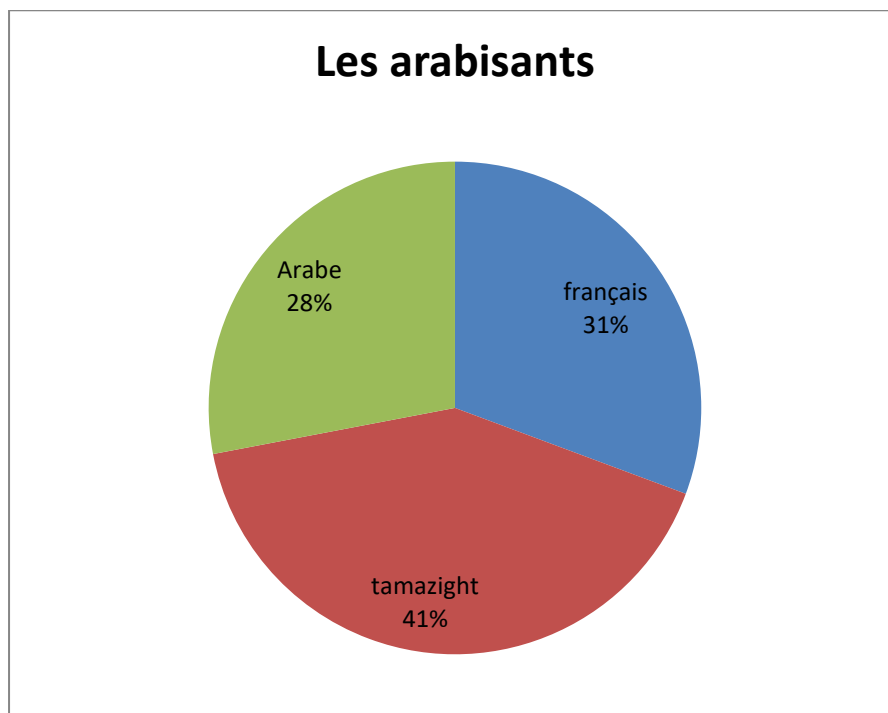
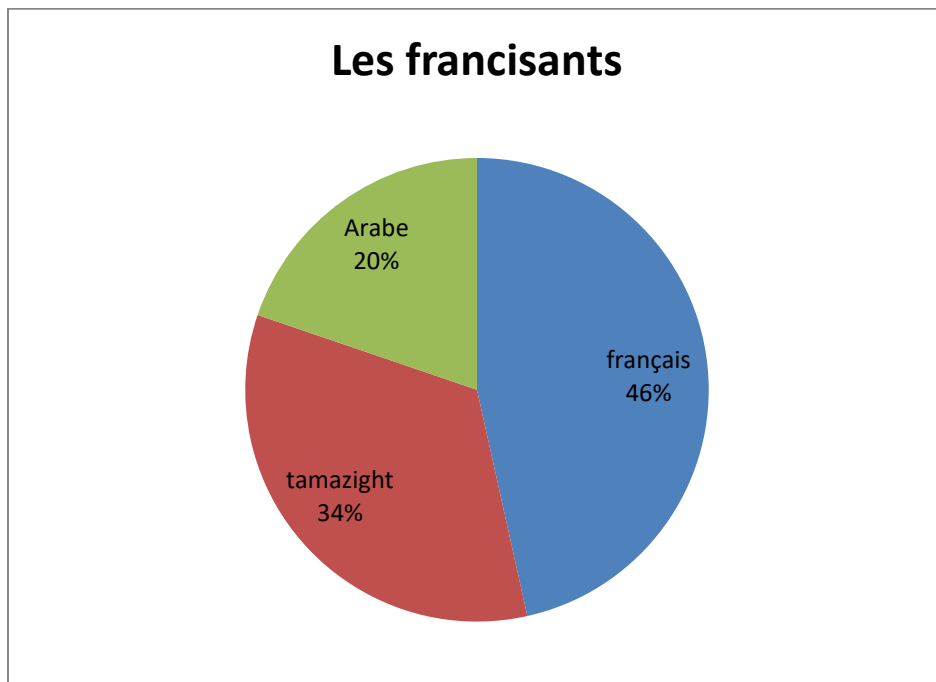
Pour cette questions (quelle musique préférez-vous ?) 60% des étudiants du département d'arabe n'ont pas une préférence,12% écoute la musique arabe et 40% la musique française.

Pour les francisant le choix été réparti comme suit 24.28% pour la musique arabe,47.14% pour la musique française et 28.58% pour la musique kabyle

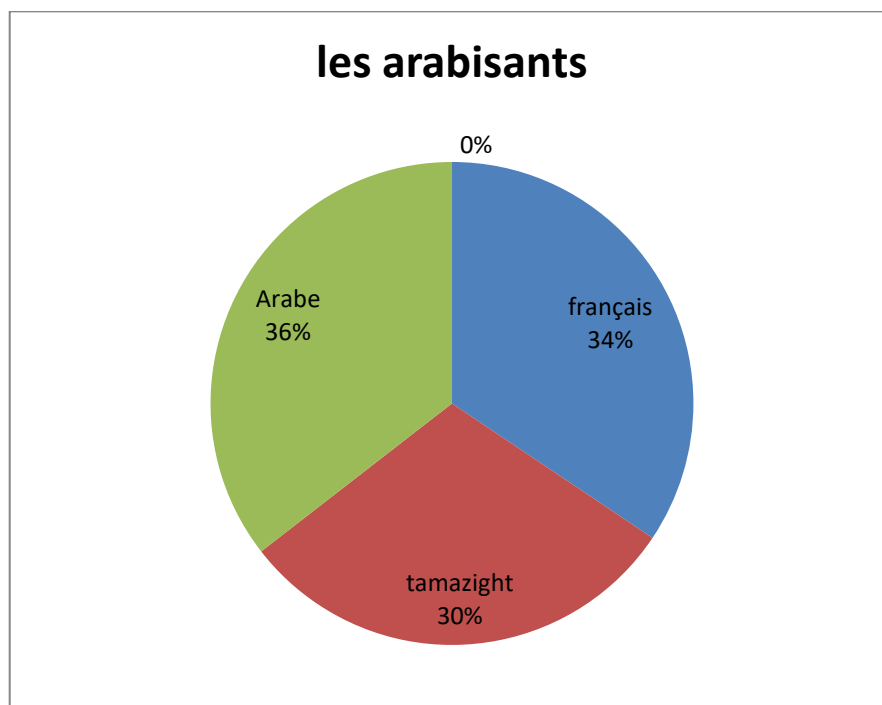
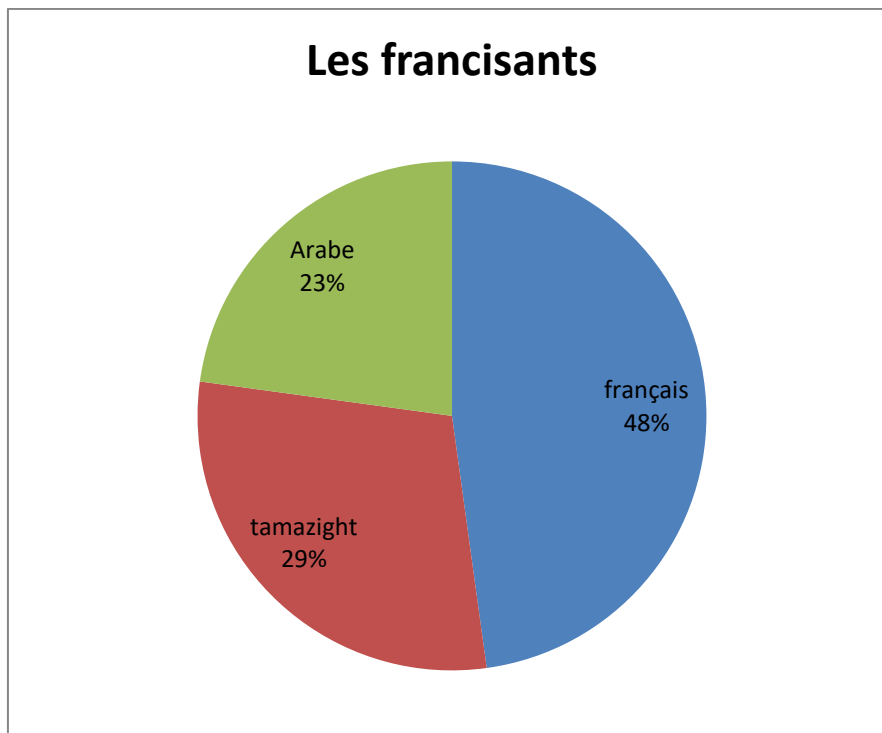
8 /Pensez-vous maîtriser ?

D'après cette huitième question, nous avons acquis le résultat suivant :

L'oral :



L'écrit :

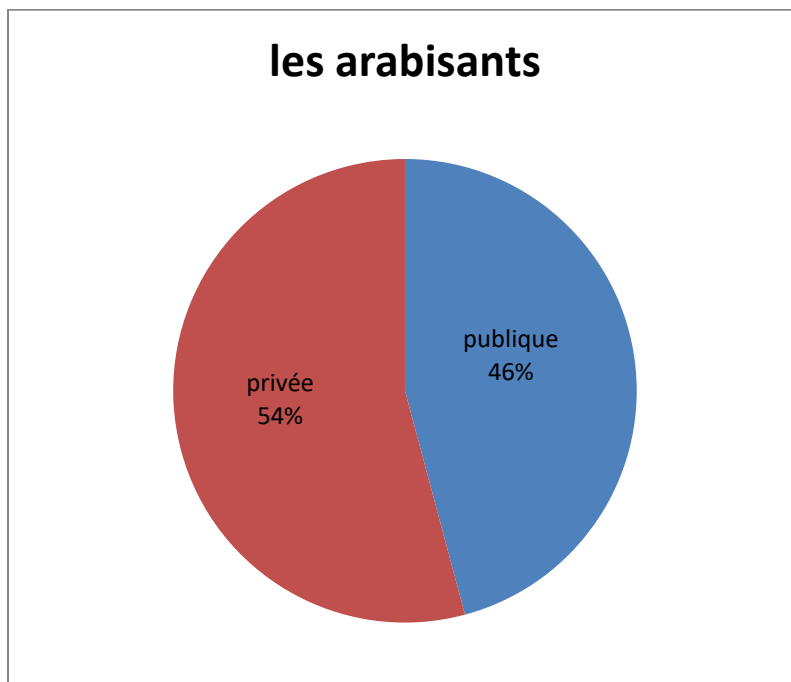
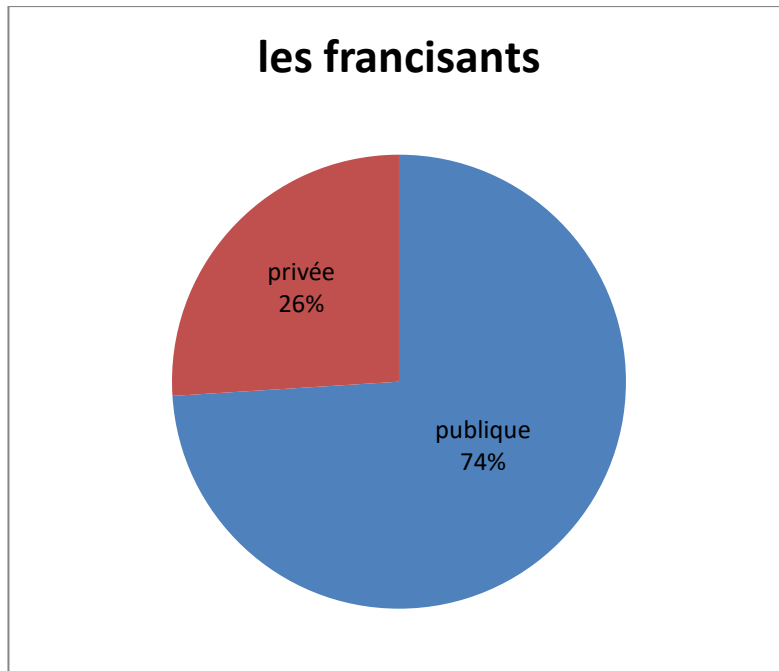


- En ce qui concerne la maîtrise des langues que ce soit à l'oral ou à l'écrit, les francisants déclarent, le français en première position avec un taux de 46.51% à l'oral et 47.82% à l'écrit puis tamazight en deuxième position avec 28% à l'oral et 22.84% à l'écrit et enfin l'arabe avec 28% à l'oral et 35.5% à l'écrit. Pour les arabisants, le tamazight est la langue la plus maîtrisée

à l'oral avec 41.33% et 30.10% à l'écrit tandis qu'à l'écrit ils maîtrisent l'arabe avec 33.50% et cela est probablement dû à leurs choix d'étude

9 préférez-vous l'école publique à l'école privée ?

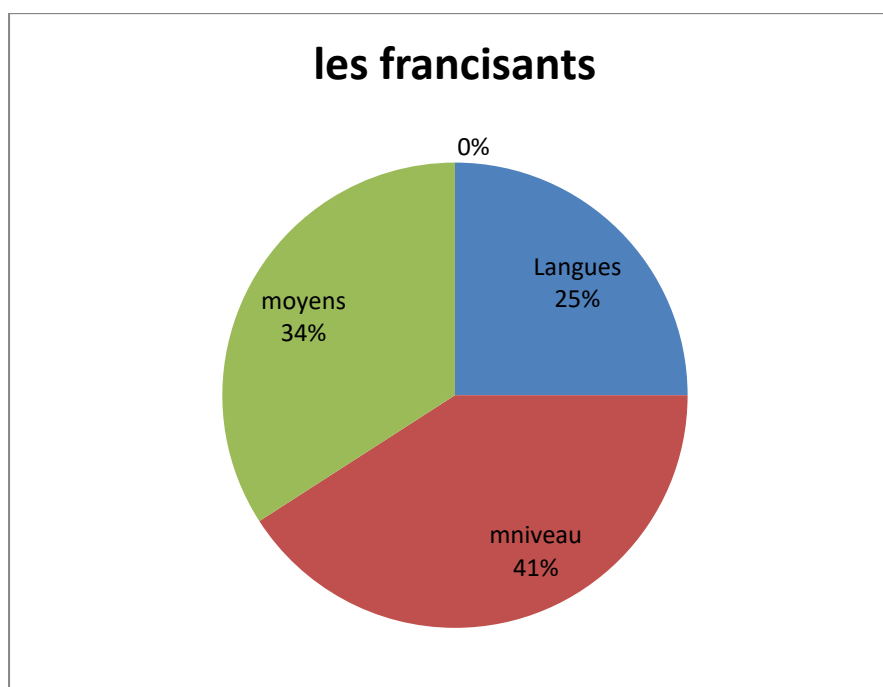
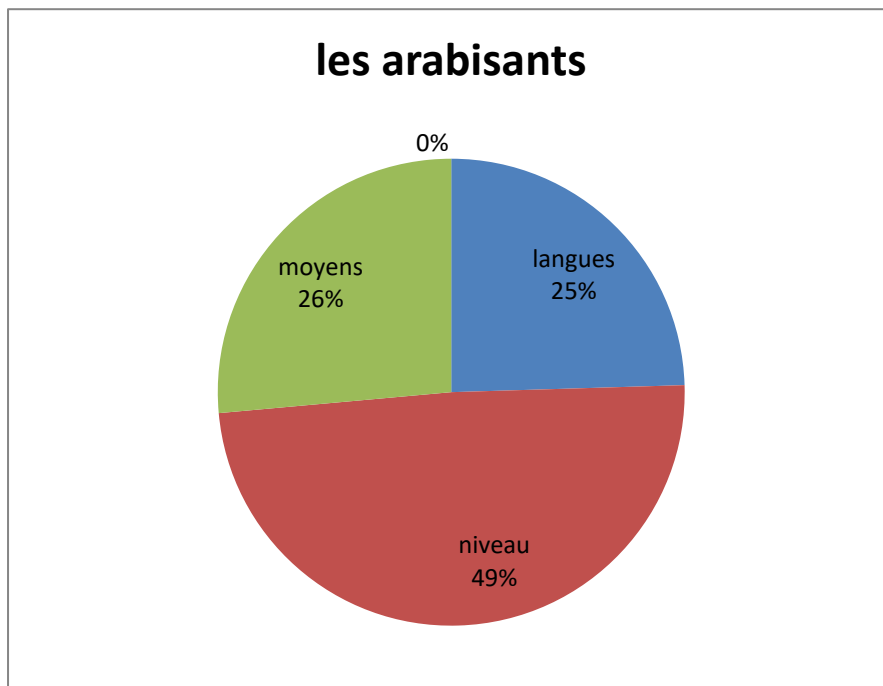
A cette question, nous avons eu le résultat suivant :



- Pour cette question (préférez-vous l'école publique à l'école privée) les étudiants du département de français déclare l'école publique avec un taux de 74% alors que ceux du département d'arabe ont choisi la privée avec un taux de 54%

10/ Le choix de l'école privé est dicté par :

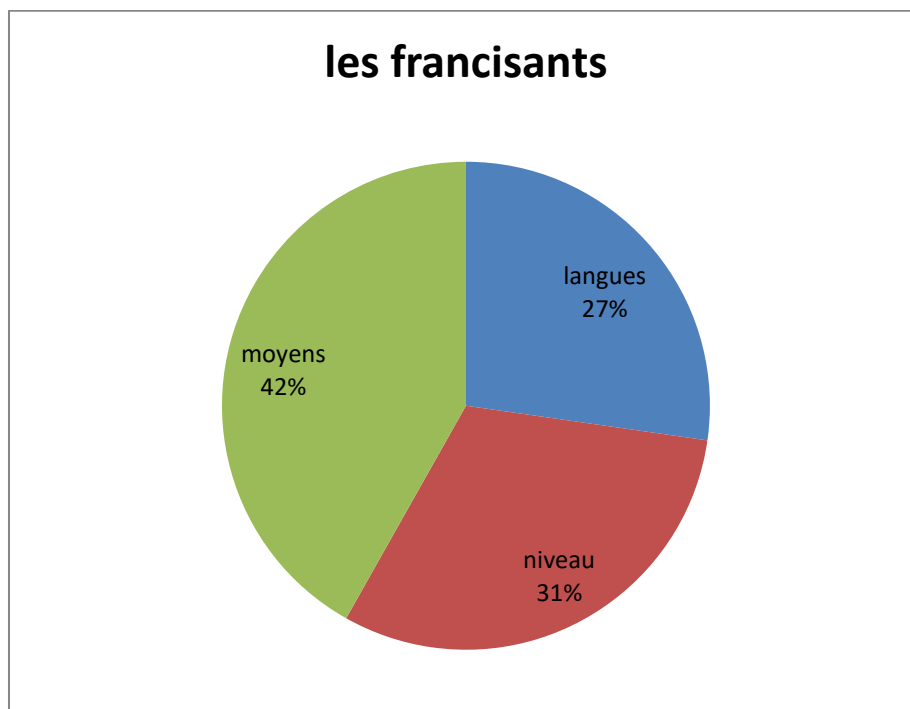
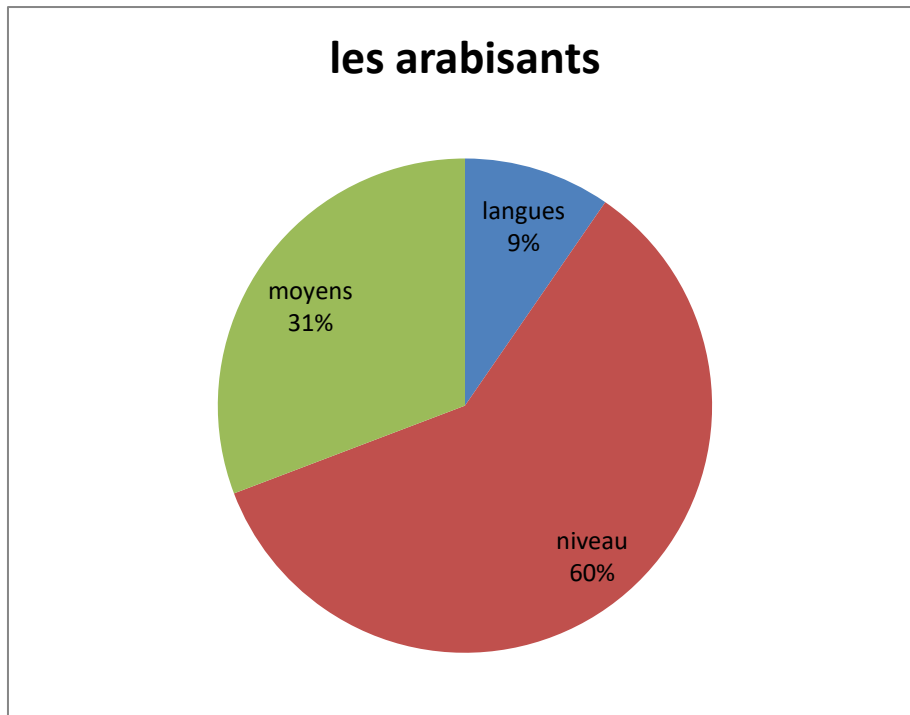
Grace à cette question, nous avons collecté le résultat suivant :



-Pour cette question, et pour ces deux groupe d'étude le choix de l'école privée est dû aux langues et aux niveaux d'enseignements dans ces établissements.

11/Le choix de l'école publique est justifié par :

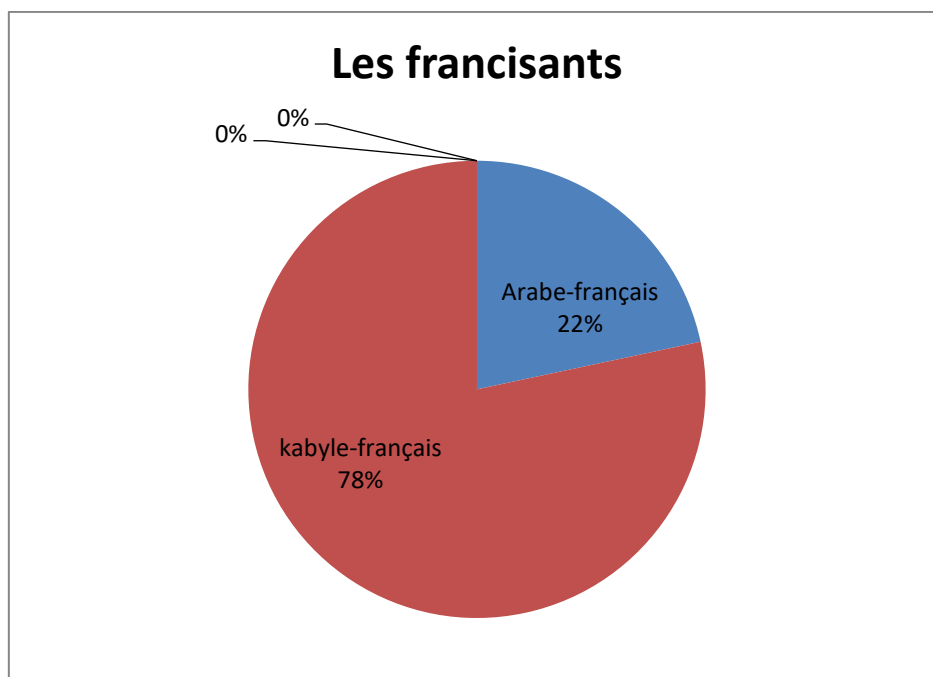
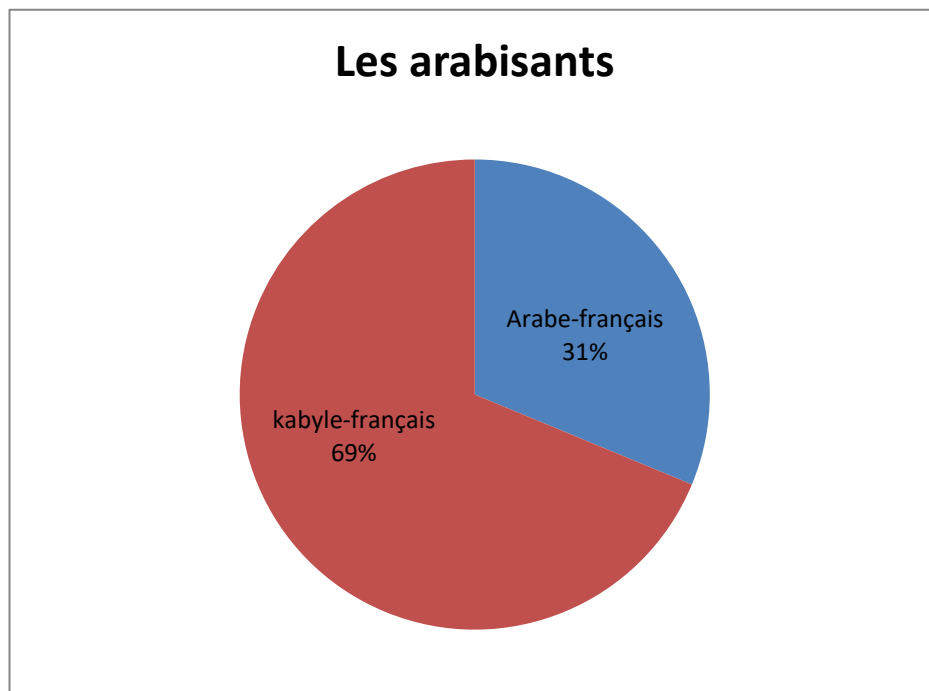
A cette onzième question, nous avons déduis le résultat suivant :



-Pour ce qui est de l'école publique, le choix des étudiants du département de français est **justifié** par les moyens avec un pourcentage de 41.81%. Tandis que les arabophones leurs choix se justifie par apport au niveau tout comme a été leur choix pour l'école privée ce qui indique que les choix ont été faits anarchiquement

12/Quelle langue communiquez-vous via les réseaux sociaux ?

Pour cette douzième et dernière question, nous avons extorqué le résultat suivant :



-Pour cette question (quelle langue communiquez-vous via les réseaux sociaux ?)le choix du kabyle français est majoritaire pour les deux groupes d'étudiants avec un taux de 69% pour les francisant et 78% pour les arabisants.

Conclusion générale

Après notre travail de recherche on est arrivé à la conclusion générale de notre sujet, dont la problématique est « l'influence des facteurs sociaux sur l'apprentissage des langues étrangères ». Nous avons commencé par définir quelques concepts tels que : la langue, la langue maternelle, langue étrangère, langue seconde, l'apprentissage ...

Pour bien réussir notre recherche nous avons mené une enquête à l'université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, ou on a fait une étude comparative entre les étudiants du département de français, et les étudiants du département d'arabe.

Après cette enquête nous avons constaté que les étudiants des deux départements font toujours recours à leur langue maternelle lors de leur apprentissage d'une nouvelle langue. Nous déduisons que la langue maternelle peut influencer d'une manière directe ou indirecte l'apprentissage d'une nouvelle langue étant donné que l'apprenant pense dans sa langue maternelle avant de traduire les mots, avant de trouver une bonne combinaison et avants de rassembler les phrases qui lui semblent correctes.

Nous avons aussi constaté que les médias et les réseaux sociaux en général influencent l'apprentissage des langues, car ils ouvrent de nouveaux horizons, vu que la technologie augmente du plus en plus, l'information est plus facile à trouver et cette technologie peut faciliter la communication entre les étudiants.

Nous avons déduit que l'école joue un rôle primordial au niveau de l'apprentissage et l'acquisition d'une ou de plusieurs langues. C'est à l'école que l'apprenant découvre un nouveau monde en dehors de chez lui, c'est à travers l'école qu'il examine ses compétences linguistiques avec l'aide de ses enseignants.

Nous concluons notre travail par dire que les facteurs sociaux sont fortement présents dans l'apprentissage des langues étrangères en général. En espérant qu'un jour le sujet de ces facteurs sera pris en considération dans le programme éducatif Algérien, puisque ceci nous permet d'ouvrir les portes vers des stratégies nouvelles.

Après avoir analysé notre travail, les résultats obtenus nous permettent de confirmer les hypothèses de notre enquête et répondre à notre problématique.

Le champ de la recherche reste ouvert pour de nouveaux horizons qui ne manqueront pas d'apporter plus d'éclairage à ce sujet.

Bibliographie

1. Article universitaire correspondant aux termes les facteurs Sociaux du développement durable
2. Dictionnaire le petit robert grand format
3. Dictionnaire le petit robert grand format
4. « Mémoire l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage du français langue
5. « Mémoire l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage du français langue étrangère : handicap de la production écrite cas des élèves 4ème année moyenne, dirigé par le professeur bouzid dzair, présenté par l'étudiante bougadi hania, promotion 2019-2020, université larbi ben m'hidi oum bouagh
6. www.binis.com(22/2/22)
7. www.blogquestion.fr
8. www.journal.ouverture.org.com
9. www.journal.dunet.fr
10. www.profinovant.com.(28/02/2022)
11. www.profinovant.com.(28/02/2022)
12. www.profinovant.com(28/02/22)
13. www.unrisd.org

Table des matières

Remerciement	
Dédicaces	
Introduction générale	1

Partie théorique

Chapitre I : Définition de quelques concepts

Introduction	4
I. La langue	4
I.1. La langue maternelle	4
I.2. La langue étrangère ou la langue seconde.....	5
II. Apprentissage.....	5
II.1.L'apprentissage d'une ou plusieurs langues.....	6
Conclusion	8

Chapitre II : contact de la langue en Algérie

Introduction.....	10
I. Contact de la langue	10
II. La diversité linguistique en Algérie.....	10
III Les facteurs sociaux	12
Conclusion	13

Partie pratique

I. Questionnaire	15
Exemple du questionnaire appliqué.....	16
II. Analyse des données	18
Arabophone	19
Arabisants.....	19
Francophone	19
Francisant	19
Conclusion générale	36

Résumé

Dans le domaine de l'enseignement / apprentissage des langues étrangères, nous avons observé que la majorité des apprenants ont beaucoup de difficultés dans l'apprentissage des français langue étranger (FLE), parmi ces difficultés le recours à la langue maternelle pendant l'apprentissage de FLE et aussi nous avons traités les facteurs sociaux tels que les médias et le milieu familial qui peuvent être un obstacle pour l'apprentissage d'une ou plusieurs langues.

Dans notre sujet de recherche « l'influence des facteurs sociaux sur l'apprentissage des langues » nous avons établis un questionnaire destiné aux étudiants, d'après notre étude nous avons constaté que la langue maternelle, et les médias peuvent être un des obstacles dans le processus de l'apprentissage.

Les mots clés

La langue/ apprentissage / influence / facteurs sociaux.